



# Kumamatseka kwaSizwe

Vianne Venter, Genevieve Terblanche & Lauren Rycroft

# Kumamatseka kwaSizwe

Lencwadzi ya

---







*Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit [bookdash.org](http://bookdash.org).*

*Kumamatseka kwaSizwe*

*(Sizwe's Smile)*

Illustrated by Genevieve Terblanche

Written by Vianne Venter

Designed by Lauren Rycroft

Translated in Siswati by Bangula Lingo Centre cc

with the help of the Book Dash participants at Cape Town on 28 June 2014.

ISBN: 978-1-928365-61-7

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

**Attribution:** You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

**No additional restrictions:** You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:** You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

**No warranties are given.** The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

# Kumamatseka kwaSizwe

Vianne Venter, Genevieve Terblanche & Lauren Rycroft



Besekungemalinga lamanyenti litulu lina, futsi wonkhe umuntfu bekasaphelelwa sineke. Wonkhe wonkhe ngaphandle kwaSizwe, lobekavuka amamatseka onkhe emalanga ekuseni.

“Hhayi bo Sizwe! Lokumamatseka kwakho kungumlingo!” kwasho Gogo.

“Umamatsekela mine yini?”

Sizwe wavala umlomo wakhe ngesandla.

“Kepha kumamatseka KWAMI, Gogo,” washo ahleba.



Make wakhe wahleka. “Sizwe! Kumamatseka yintfo longaphisana ngayo kepha ingakupheleli. Buka!”

Wamphakamisa wambeka embikwesibuko.  
Nako kumamatseka kwakhe, futsi kutchakate ngalendlela bekungayo ekucaleni.



Besekusikhatsi sekuhamba. Make wafasa  
lijazi lemvula laSizwe, babese bayahamba,  
emvuleni, baya emtapolwati.

Entasi nesitaladi, umngani waSizwe  
bekeme efasitelweni lendlu yakubo, abuka  
litulu ngenhlitiyo lebuhlungu.

Sizwe weva kumamatseka kwakhe kunyonyoba,  
kunyonyoba kufuna kuphuma. Kwatsi  
asengakateleli, **WAMAMATSEKA**, kwandiza  
kwengca ingadze kwayoshona kuZanele.



Zanele watibamba wangamamatseki  
– bekukuhle kakhulu kangangobe  
akafunanga kukuyekela kuhambe.

Ngesikhatsi Sizwe ahamba aya emtapolwati,  
kwakhala insimbi yasemnyango wekhaboZanele.  
Bekuyindvodza yeliposi, lebeyiletse incwadzi  
lebuya kumzala wakhe lamtsandza kakhulu.

Zanele wajabula kakhulu, kangangoba  
lokumamatseka, kwenta lendvodza  
yeliposi nayo yamamatseka.

“Ngiyabonga, Babe Weliposi!” kwasho yena.





Kumamatseka kwaZanele bekuyintfo  
lebeyichakate kakhulu lendvodza yeliposi leke  
yayibona solo kusile. Kwayigcina ifutfumele  
ngesikhatsi ihamba itotoba etulwini.

Yefika endlini lenkhulu. Ngekhati kweligede  
bekunenja lebeyiloku ijikeleta ishaya situngeletane,  
ikhonkhotsa, ikhonkhotsa, ikhonkhotsa.  
Beyihlekisa kangangobe lendvodza yeliposi  
ayikhonanga kutibamba yavele yamamatseka.

Lokumamatseka kwangena egedeni  
kuchakatile nangenjabulo lenkhulu.



Lenja yayekela kukhonkhotsa. Yaphakamisa emadlebe ayo yaphindze futsi yanjikitisa nemsila wayo. Yabese iyagucuka futsi yagijima yabuyela emuva endlini, ngekumamatseka lokuhle, lokufutfumele.

Mkhulu logobene wavula umnyango. “Hhayi bo! Angeke ungene ngekhatshi. Umanti wonkhe umtimba!” watjela lenja. Kepha ngaso leso sikhatsi lokumamatseka kwenta lomkhulu naye wamamatseka.



Lomkhulu watsi kweluleka kancane. “Ishi,” kwasho yena, “Ngubani lonenzaba nekutsi liyana? Asihambe selule emadvolo, mfana!” Besuka bahamba, bahlaphata emanti emacaphotini.

Lapha, emgwacweni lapho kwewelwa khona ngetinyawo bekume Make Makabela lophelelwa sineke, liphoyisa letemgwaco. Bekabukeka sengatsi uva emakhata, amanti futsi angakajabuli.

Lomkhulu wavele-nje wati kutsi enteni. “Sawubona Make Makabela!” wamemeta, wabuye futsi wamamatseka kakhulu, kumamatseka kwakhe lokuchakatile.

Kepha Make Makabela ... akamange amamatseke.



Kuma etulwini emalanga lamanengi kungenta buso kutsi bube lusizi, lusizi, lusizi. Kepha kumamatseka bekuyintfo lengumlingo, futsi manje, lokumamatseka besekunemandla kakhulu, futsi kuchakate kakhulu, kangangobe bekulukhuni kutsi akugcine ngekhatshi angamamatseki.

Akumange kusebente ngaso sona leso sikhatsi, kepha kancane, kancane, kwacala kwaphumela ngaphandle kwate kwatsi, ekugcineni...!

Kumamatseka lokukhulu, kwahlambulukisa buso baMake Makabela!

Kwakhala insimbi yesikolwa, bantfwana bagijima bawela umgwaco. Make Makabela wabeka luphawu lwakhe, wabuye futsi wamamatseka, wamamatseka, amamatsekela umntfwana ngamunye.



Labantfwana bamamatsekela bomake nabobabe babo, nabogogo nabosisi kanye nabobhuti babo. Bamamatsekela umshayeli webhasi nemtsengisi wetibhidvo netitselo, naMake Makau, lowahamba wayomamatsekela indvodza yakhe, lowamamatsekela umphatsidolobha ...

Lokumamatseka kwazuba kwabuye futsi kwagicika kwaphindze futsi kwakhatimula kwacwebetela kwate kwaba ngulapho **WONKHE UMUNTFU** abemamatseka futsi agigitseka futsi ahleka kakhulu etulwini.



Emtapolwati, yonkhe intfo beyithulile ngaphandle kwemsindvo welitulu.

“Sesikhatsi sekuhamba,” kwasho make waSizwe avala incwadzi yakhe.

“Awu, Make!” kwasho Sizwe longasamamatseki.



Kepha kwatsi lapho nabefika esitaladini ...

**ABAKUBONA LAPHO!**

Wonkhe wonkhe edolobheni bekakhona lapho!

Wonkhe wonkhe!

Futsi BONKHE bebamamatseka!



Lokumamatseka kwajikeleta kwenta Sizwe kutsi  
amamatseke. Kwamfutfumeta, futsi kwamkitakita,  
futsi kwacanca kwakhuphuka, kwakhuphuka,  
kwakhuphuka kwesuka elutwaneni lwakhe...  
kwaya ETULU enhloko yakhe. Bekajabule kakhulu  
kangangoba wavele wamamatseka, kumamatseka  
lokuhle kakhulu futsi lokuchakate kakhulu.

Kwabese kubakhona lokuntjintjako.  
Lentsambama, lemnyama, lenyukubele, lenetsako  
beyingasabonakali imnyama kangako.

Kungabe...? YEBO!

Emafu avuleka babese bakhanyiswa lilanga  
lelifutfumele, ngekumamatseka lokukhulu kakhulu,  
lokugcame kakhulu, lokuhle kakhulu kunako konkhe.







